

코퍼스를 기반으로 한 ‘吧’의 [+추측] 의미 再考察

진 준 화*

<目 次>

I. 들어가면서	1. 疑와 问 그리고 疑와 信
II. ‘吧’ 의미 분류	2. “吧”의 [+추측1]과 [+추측2]의 의미기능 분석
III. [±疑/问]과 [±疑/信]	
IV. 나오면서	

I. 들어가면서

인간은 언어를 사용하여 사회생활 영위에 필요한 의사소통을 하며, 이러한 의사소통의 주된 목적은 바로 의미의 ‘전달·물음·확인’에 있다. 한국인과 마찬가지로 중국인 역시 담화 환경에서 중국어를 사용하여 이러한 의사소통을 한다. 다음은 중국인이 사용하는 중국어 문장이다.

- ① a. 已经解决了这么多的问题, 让我们在继续努力吧。
- b. 今天别写了, 我们出去玩儿吧。
- c. 采访了大约有两天的时间吧。
- d. 这座楼可能是你们的宿舍吧?
- e. 这个道理你们明白吧?
- f. 你的父亲没有出去吧?

* 동아방송예술대학교 창의융합교양학부 조교수

위 예 ①은 중국인이 실제 담화 환경에서 사용하는 중국어 표현들이다. 즉, 예 ①의 ‘a~f’의 문장들은 화자의 필요에 의해 각각의 담화 환경에서 발화되어진 것으로 그 전달하고자 하는 의미 역시 서로 다르다. 그러나 예 ①의 전체 문장을 자세히 살펴보면 두 가지 공통된 요소를 발견할 수 있다. 하나는 모든 문장이 ‘[±의문]’과 관련되어져 있다는 것이고, 또 다른 하나는 전체 문장들 문미에 “ㄹ”가 사용되었다는 것이다. ①에 사용된 문장 전체를 보면 각각 그 전달 의미는 다르지만, 전체 문장 모두 화자가 추구하는 발화 의미의 방향성을 엿볼 수 있다. 이는 아마도 전체 문장에서 공통적으로 보여지는 ‘[±의문]’과 문장 문미의 “ㄹ”에서 기인하지 않았을까? 그렇다면, 과연 ‘[±의문]’과 ‘ㄹ’의 어떤 관계와 기능 때문에 이러한 현상이 나타나는 것일까?

본고는 이러한 일련의 문제 해결에 구체적으로 접근하기 위해, 먼저 코퍼스적 기반과 기존 연구를 활용하여 문장 문미에 사용된 ‘ㄹ’의 의미를 분석할 것이고, 분석된 ‘ㄹ’의 의미를 기반으로 “ㄹ”와 ‘[±의문]’의 관계 설정 및 ‘ㄹ’의 주된 의미기능을 도출해 보도록 하겠다.

II. ‘ㄹ’ 의미 분류

1. 기존의 견해

발화시 문장 문미에 사용되어 발화 명제에 대한 화자의 태도나 감정 등을 나타내는 허사 ‘ㄹ’의 의미에 대해, 많은 사용빈도와 다양한 사용범위에 걸맞게 중국어학계에서는 매우 다양한 견해가 피력되고 있다.

‘ㄹ’에 대한 중국어학계의 의미 분류는 통사적 구분을 통한 ‘ㄹ’의 의미 분류와 의미·화용의 용·복합적 측면에서 ‘ㄹ’의 의미를 분류한 것으로 크게 양분할 수 있겠다.

먼저 통사적 구분을 통해 ‘ㄹ’의 의미를 분류한 연구를 살펴보면, 赵元任

(1979)·呂叔湘(1980)·朱德熙(1982)가 대표적이다. 趙元任(1979)는 ‘ㄹ’을 건의와 교체적 가설을 나타내는 ‘ㄹ1’과 시비문 혹은 의문을 동반한 진술에 사용되는 ‘ㄹ2’로 정의하였고, 呂叔湘(1980)은 ‘ㄹ’을 먼저 통사적으로 명령문에서 사용되어지는 ‘ㄹ’와 의문문에서 사용되어지는 ‘ㄹ’로 분류한 다음, 명령문에서 사용되어지는 ‘ㄹ’는 “명령, 청구, 독촉, 건의” 등의 의미를, 의문문에서 사용되어지는 ‘ㄹ’는 ‘추측’의 의미를 나타낸다고 하였다. 또한, 朱德熙(1982)은 ‘ㄹ’을 시비문의 문미에 사용되어 화자가 발화내용에 대해 어찌된 일인지 이미 알고 있지만, 확신을 하지 못하는 의미의 ‘ㄹ1’과 명령문 문미에 사용되는 ‘ㄹ2’로 나누고 있다. ‘ㄹ’ 의미에 대한 이들의 논의는 대체적으로 단순히 통사적 기반에 따른 의미묘사만을 제시하였다는 한계가 있지만, 향후 ‘ㄹ’의 의미 분석에 중요한 기초 자료를 제공하였다는 점에서 의의가 있을 것이다.

두 번째로, 의미·화용의 융·복합적 측면에서 ‘ㄹ’ 의미를 분류한 논의는 胡明揚(1981), Li&Thompson(1981), 陸儉明(1984), 邵敬敏(1996), 齊滄沪(2002), 徐晶凝(2003), 屈承熹·李彬(2004) 등이 대표적이다.

胡明揚(1981)은 ‘ㄹ’의 의미작용은 발화내용에 불확신의 어기를 부여하는데 있으며, 각종 문형의 문말에 부가 될 수 있다고 하였고,¹⁾ Li&Thompson(1981)은 ‘ㄹ’가 ‘당신도 그렇게 생각하지 않아요?’ 혹은 ‘당신도 동의하지 않나요?’ 등 [+동의]의 의미를 갖는다고 하였다.²⁾ 陸儉明(1984), 邵敬敏(1996)은 모두 ‘ㄹ’을 의문표지로 보고 논의를 진행하였는데, 陸儉明(1984)는 ‘ㄹ’가 의문과 비의문의 중간 형태를 띠는 의미를 가진다고 보고 이를 ‘疑信之間’³⁾이라 표현했으며, 邵敬敏(1996)은 ‘ㄹ’가 의문문에서

1) “‘ㄹ’的作用在于‘赋予说话内容以不肯定的口气’，‘它可以用在各类句式的后面’(胡明揚, 1981)

2) Li&Thompson(1981)에서는 ‘ㄹ’가 ‘don’t you think so?’ 혹은 ‘Wouldn’t you agree?’라는 의미로 ‘solicit agreement’(동의를 구하는)의 역할을 한다고 하였다.

3) ‘의심과 확신의 중간’이란 의미로, 呂叔湘(2006) 역시 이와 비슷한 견해를 견지하고 있다. 呂叔湘(2006)은 “ㄹ”가 의심과 확신의 중간 단계의 의미를 가지며 명령문에 가장 많이 쓰인다고 하고 있다. 이에 대한 자세한 사항은 呂叔湘

화자가 판단하고 있는 명제에 대해 그 불확실성을 제거하기 위한 수단으로 주로 사용되어진다고 하였다. 齐沪扬(2002) 역시 ‘吧’를 [+추측]의 의미를 갖는, 의문과 비의문의 중간 형태로 보았다. 屈承熹·李彬(2004)는 ‘吧’를 화자가 망설이거나 주저할 때 사용되는 담화표지로 보았다.

지금까지 ‘吧’ 의미에 대한 기존의 논의를 살펴보았을 때, ‘吧’가 발화문장 문미에 사용되어 갖는 그 의미에 대해 ‘[+건의], [+동의], [+추측], [+의심]’ 등 통일되지 않는 견해를 보이고 있음과 동시에 그 의미 추출에 있어서 객관성을 담보할 만한 자료가 제시되지 않은 것을 발견할 수 있었다. 그러나 본고는 그들의 논의에서 ‘吧’에 대한 몇 가지 중요한 사실을 확인할 수 있었다. 첫째로, 통사적 방법론에서 시작하여 의미와 화용적 방법론을 적용하는 등 다양한 방법론을 통해 ‘吧’ 의미 해석을 시도하였다는 점이고, 둘째로 ‘吧’의 의미가 ‘疑問’과 관련성이 매우 깊다는 점이며, 셋째로는 ‘吧’의 의미가 ‘疑信之間’의 특징을 갖는 다는 것이다.

이에 본고는 이하의 논의에서 기존 논의의 기초 하에 [±疑問]과 [±疑信]⁴⁾의 특성 고려하여 객관적인 코퍼스 자료를 토대로 ‘吧’ 의미를 재고찰해 봄으로써 보다 합리적인 ‘吧’의 의미를 제시해 보도록 노력할 것이다.

2. 본고의 의미 분류

논의에 앞서 먼저 다음 예문 ②를 살펴보자.

- ② a. 这是你一个月的生活费吧?
 b. 请原谅我吧!
 c. 你去训练班好好学习吧。
 d. 走吧! 走吧!

(2006)을 참조 바람.

- 4) 본고에서는 ‘疑信之間’을 이후 [±疑信]으로 표기하도록 하겠다. 여기서 ‘疑’는 ‘의혹 혹은 의심’을, ‘信’은 ‘확신’을 뜻하며, 이후 본고의 논의에서 ‘疑’와 ‘信’으로 표기되는 것 모두 이와 같다.

- e. 比如在学校内吧。
- f. 今天太晚了，明天吧。
- g. 不会有问题吧。
- h. 随你的便吧!
- i. 快上来吧!
- j. 算了，丢就丢了吧。
- k. 好吧，我接受你的礼物。
- l. 你好好读书吧。
- m. 你要是在这儿住吧，人家要是需要房……。

위의 예 ②는 모두 문장 말미에 ‘吧’가 사용된 문장이다. 그러나 문장 모두에 ‘吧’가 사용되었다 하더라도 ‘吧’로 인해 표현되어지는 그 의미는 ‘[+동의], [+추측], [+권고]’ 등 문장마다 재 각각임을 알 수 있다. 이에 본고는 ‘吧’에 대한 앞의 2장 1절의 논의를 기초로 하여 다음 예문 ②와 같이 문장 문말에 ‘吧’가 사용된 5000천개의 문장을 크게 [±의문]을 기반으로 ‘[+의문]’과 ‘[-의문]’으로 분류 하였으며,⁵⁾ 다음은 이에 대한 결과를 타 내는 통계 값이다.⁶⁾

〈표 1〉 [±의문]을 기반으로 한 ‘吧’ 분류

	S+吧	
[+의문]	1200/5000	24%
[-의문]	3800/5000	76%

위의 〈표 1〉은 코퍼스를 활용하여 ‘吧’가 문장 문말에 사용된 5000개의 문장 중 ‘[+의문]’을 나타내는 문장이 1200개로 전체의 24%를, ‘[-의문]’

5) 의문 형식은 시비문 등을, 비의문 형식은 명령문과 진술문 등을 포함하는 포괄적인 개념이다.

6) 코퍼스는 ‘北京大学汉语语言学研究中心语料库检索系统(CCL)’(3000문형)과 ‘国家语委语料库检索系统’(2000문형)를 활용하였다.

을 나타내는 문장이 3800개로 전체의 76%를 차지하고 있는 것을 보여 준다. 이들의 대표적인 예문을 살펴보면 다음과 같다.

- ③ a. 你的父亲没有出去吧? [+의문] [+추측]
 b. 我现在这么说的都录下来了是吧? [+의문] [+추측]
 c. 这个道理你们明白吧? [+의문] [+추측]
- ④ a. 我们互相帮助吧。 [-의문] [+부탁]
 b. 没办法那就只好换, 资金短缺那就借钱吧。 [-의문] [+권고]
 c. 中华民族的将来, 更多地思考环境问题吧。 [-의문] [+제시]
 d. 我想, 他们的认识至少是不大全面的吧。 [-의문] [+추측]
 e. 对不起, 麻烦你自己拿吧。 [-의문] [+명령]
 f. 既然你说非我去不可, 那我就去吧。 [-의문] [+강요]
 h. 我们一起去看这部电影怎么样? 好吧! [-의문] [+동의]
 i. 你好好听听大家的意见吧。 [-의문] [+건의]
 h. 走吧! 走吧! [-의문] [+재촉]

위의 예문 ③과 ④는 ‘吧’ 의미를 [±의문]에 따라 분류해 놓은 것이다. 즉, 예 ③은 모두 ‘[+의문]’의 의미를, 예 ④는 모두 ‘[-의문]’을 나타낸다. 그러나 예 ③과 같이 ‘[+의문]’은 ‘[+추측]’을 동반하는 반면, 예 ④의 ‘[-의문]’은 ‘[+권고], [+제시], [+강요]’ 등 다양한 의미를 동반하고 있다는 사실을 알 수 있다.⁷⁾ 이를 좀 더 명확하게 분석하기 위해 다음 <표 2>와 같이 의미에 따른 사용빈도 분석을 시도하였다.

7) 예 ④와 같은 ‘吧’ 의미 분류는 刘月华(2001)에서도 자세히 논한바가 있다. 그러나 본고가 ‘[±의문]’의 관점에서 분류를 시도하였다는 것이 刘月华(2001)분류와 차이점을 보인다. 본고가 코퍼스를 기반으로 ‘[-의문]’에 동반된 의미들을 재분류한 결과 刘月华(2001)의 논의와 대체적으로 일치되는 결과를 얻었다.

〈표 2〉. ‘ㄹ’의미에 따른 사용빈도⁸⁾

[+의문]			[-의문]		
의미	횟수	빈도	의미	횟수	빈도
추측	1200/1200	100%	청구	440/3800	11.57%
			권고	60/3800	1.57%
			제시	280/3800	7.36%
			추측	1151/3800	30.28%
			명령	320/3800	8.42%
			강요	40/3800	1.05%
			동의	100/3800	2.63%
			건의	1140/3800	30.00%
			재촉	10/3800	0.26%

위 〈표 2〉는 [±의문]으로 분류된 ‘ㄹ’의 각각의 의미에 대한 그 사용빈도를 조사한 것이다. 즉, ‘[+의문]’은 모두 ‘[+추측]’(100%)의 의미로 사용되었고, ‘[-의문]’은 총 9가지의 의미로 사용되었으며, 그 중 가장 많은 사용을 보인 의미는 30.28%의 ‘[+추측]’이고, 그 다음 많은 사용을 보인 것은 30.00%의 ‘[+건의]’로 나타났다. ‘[±의문]’에서 모두 ‘[+추측]’이 강한 사용성을 보이고 있다. 〈표 2〉를 기반으로 한 다음 〈표 3〉 “‘ㄹ’ 의미 사용 등식화”를 통해 이를 구체적으로 살펴보자.

8) 그밖에 ‘ㄹ’ 의미 중 ‘[+병렬] 3.42%’, ‘[-관심]3.42%’, ‘[+가정] 0.26%’의 의미 사용빈도가 있다. 그러나 이는 “‘打个比方吧, …….’, ‘你爱怎么做就怎么做吧.’, ‘你要是在这儿住吧, 人家要是需要房…….’” 등 ‘ㄹ’가 문중에 오거나 ‘A就A吧’ 형식으로 본고의 논의 대상과는 거리가 있어 추후 다른 지면을 통해 논의해 보도록 하겠다.

〈표 3〉 ‘吧’ 의미 사용 등식화

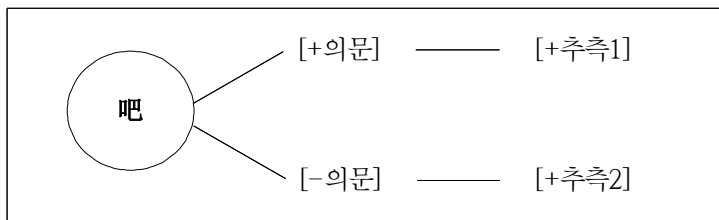
[+의문]			[-의문]		
의미	빈도	순위	의미	빈도	순위
추측	100%	1	추측	30.28%	1
			건의	30.00%	2
			부탁	11.57%	3
			명령	8.42%	4
			제시	7.36%	5
			동의	2.63%	6
			권고	1.57%	7
			강요	1.05%	8
			재촉	0.26%	9

[+의문]	추측
[-의문]	추측>건의>부탁>명령>제시>동의>권고>강요>재촉

위 〈표 3〉에서 보여 지는 바와 같이, 우리는 ‘吧’의 의미에 있어 ‘[+의문]’이든 ‘[-의문]’이든 모두 ‘[+추측]’ 의미 사용에 강한 경향성이 나타나는 것에 주목할 필요가 있다.⁹⁾ 이는 앞의 제2장 1절에서 ‘吧’ 의미에 대해 공통적으로 논의되었던 ‘[±疑信]’과 관련성이 깊은 것으로 보인다. 다음은 ‘[±의문]’을 기준으로 ‘吧’의 주요 의미기능을 제시한 도식이다.¹⁰⁾

9) [-의문]의 [+건의] 역시 [-의문]의 [+추측]과 거의 대등하게 30.00%라는 많은 사용빈도를 보여준다. [+건의]는 “你就尽情地看吧.,” “你好好儿读书吧.” 등과 같이 주로 명령을 나타내는 문장에 주로 나타나고 있는 것이 확인되었다. 즉, 명령문에서 사용되는 ‘吧’는 ‘[±疑信]’의 관점에서 일반적으로 문장의 명제에 대해 부드러운 어기만을 제공해 주는 기능을 한다. 즉, 이는 본고가 ‘[±疑间]+[±疑信]’과의 관계 속에서 논하고자 하는 ‘吧’의 ‘[+추측]’ 의미 분석’이라는 논의에서 벗어나기 때문에 ‘각주 9)’에서와 같이 후후 다른 지면을 통해 논의해 보도록 하겠다.

10) 본고는 ‘吧’의 의미를 ‘[±의문]’에 입각하여 ‘[+의문]’에서 사용되어지는 것을 ‘[+추측1]’로, ‘[-의문]’에서 사용되어지는 것을 ‘[+추측2]’로 나누어 표기하도록 하겠다.



〈도식 1〉 본고의 ‘吧’ 의미 분류

위의 〈도식 1〉은 발화 문미에 쓰인 ‘吧’의 의미에 대해 앞 절의 논의 및 본 절에서 제시한 객관적인 코퍼스 통계를 근간으로 도출된 것이다. 이러한 결과를 가지고 이후 제3장에서는 ‘[+추측1]’과 ‘[+추측2]’의 의미 기능에 대해 구체적으로 논의를 전개해 나가도록 하자.

Ⅲ. [±疑/问]과 [±疑/信]

1. 疑와 问 그리고 疑와 信

앞의 논의에서 우리는 발화 문장 문미에 사용된 ‘吧’가 ‘疑问’ 및 ‘疑信’과 깊은 관련성이 있다고 하였다. 이에 ‘吧’의 ‘[+추측]’의 의미에 대한 구체적인 논의에 앞서 이들의 전제조건인 ‘疑问’ 및 ‘疑信’의 세밀한 관계 파악이 먼저 앞서야 될 것으로 보인다. 살펴보자.

‘추측’¹¹⁾은 우리가 흔히 이야기 하는 ‘疑问’¹²⁾과 깊은 관련성이 있는 어

11) ‘추측’은 국립국어원의 ‘표준국어대사전’에 ‘미래의 일에 대한 상상이나, 과거나 현재의 일에 대한 불확실한 판단을 표현하는 말’이라고 정의하고 있고, 중국 사회과학원 언어연구소의 ‘现代汉语词典’에서는 ‘凭想象估计, 根据已经知道的事情来想象不知道的事情’(상상에 근거한 예측, 이미 알고 있는 일을 근거로 모르는 일을 상상하는 것)이라고 정의하고 있다.

12) ‘의문’은 국립국어원의 표준국어대사전에 ‘의심스럽게 생각함, 또는 그런 문제나 사실’이라고 정의하고 있고, 중국 사회과학원 언어연구소의 ‘现代汉语词典’

휘이다. 그렇다면, ‘추측’과 ‘疑問/信’은 언어학적으로 어떤 기저가 숨어 서로 관계성이 깊은 것일까? 먼저 다음의 문장을 보자.

- ⑤ a. 我什么都能吃!
- b. 四处什么也看不见。

위 예문 ⑤는 의문사 기능을 가지고 있는 ‘什么’가 사용된 문장이나 이를 우리는 의문문이라고 하지는 않는다.¹³⁾ 일반적으로 이러한 문장을 ‘의문사의 비의문용법’이라고 한다. 그렇다면 [+추측]을 가지는 다음 문장은 어떠한가?

- ⑥ 你想不到吧。

‘추측’의 기능을 담당하는 ‘吧’가 사용된 위 예 ⑥ 역시 예 ⑤와 같이 의문의 의미가 포함되어져 있지만 의문문은 아니다. 이를 어떻게 설명하는 것이 좋은가? 해답은 바로 ‘疑問/信’의 관계 속에 있다. 다음은 ‘疑問’의 어휘 속의 숨은 뜻을 나타낸 것이다.

疑問(의문) = ‘疑(의)’ + ‘问(문)’

위와 같이 ‘疑問’은 ‘疑’와 ‘问’으로 세분화 할 수 있다. 즉, ‘의심 혹은 의혹’과 ‘묻다’가 의미적으로 합쳐진 어휘인 것이다. 吕叔湘(1982)이 ‘传信’과 ‘传疑’라는 표현을 사용하여 이를 구분한 것과 같다 하겠다. 또한, ‘疑’(의심/의혹)는 ‘信’(확신)과 관련성이 깊은 단어이다. 그렇다면 현실 언어생

에서는 ‘有怀疑的问题; 不能确定或不能解决的事情’(의심이 있는 문제로, 확정되지 않았거나 해결할 수 없는 사일)이라고 정의하고 있다.

13) 이에 대한 자세한 논의는 邵敬敏, 《现代汉语疑问句研究》, 商务印书馆, 2014, 352-372쪽을 참고하기 바란다.

활에 있어 우리는 어떻게 이러한 ‘疑/问/信’을 구분하고 있을까? 또한 ‘의심 혹은 의혹/물음/확신’은 객관적으로 나눌 수 없는 양적인 존재인데 이러한 양의 정도를 어떻게 언어생활에 반영하는 것일까? 이를 위해 다음 표를 보도록 하겠다.

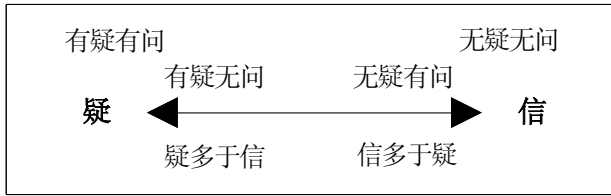
〈표 4〉 疑와 问의 관계

		问	
		有	无
疑	有	有疑有问	有疑无问
	无	无疑有问	无疑无问

위의 〈표 4〉는 ‘疑问’을 세분화한 것이다. 즉, ‘有疑有问’(의혹/의심이 있어 묻는 것), ‘无疑有问’(의혹/의심 없이 단지 묻기만 하는 것), ‘有疑无问’(의혹/의심은 있지만 묻는 것은 아닌 것), ‘无疑无问’(의혹/의심도 없고 묻는 것도 아닌 것) 등이 그것이다(戴耀晶, 2001).¹⁴⁾ 이는 모두 [±확신]과 [±의심/의혹]에서 비롯된 것으로서 우리가 일반적으로 [±의문]이라고 표현되어져 왔던 문형들을 좀 더 구체적으로 분석할 수 있는 근거가 된다.

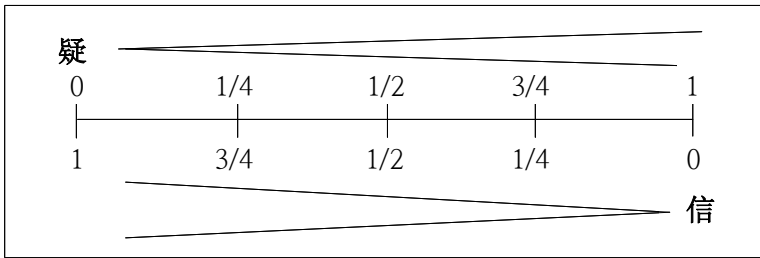
앞서 ‘疑’는 ‘信’과 깊은 연관성이 있다고 논의 한 바 있다. 이 둘은 서로 대비되는 개념으로, ‘疑’에 가까울수록 ‘信’에서 멀어지며, ‘信’에서 가까울수록 ‘疑’에서 멀어진다. 그 중간에 위 〈표 4〉의 ‘有疑有问/无疑有问/有疑无问/无疑无问’ 개념이 존재하는 것이다. 아래는 이를 도식화 한 것이다.

14) 이러한 기저 속에서 우리는 평서문, 의문문, 의문의 비의문적 용법 등을 활용하여 언어생활을 하고 있는 것이다.



〈도식 2〉 [±疑], [±信] 관계 개념도

이제 문제는 이들의 양을 어떻게 설정할 것인가? 하는 것이다. 이에 대해 黄国营(1986)과 李宇明·唐志东(1991)은 이들의 양을 5등급과 3등급으로 나누었는데, 이들의 결과물을 기반으로 邵敬敏(1996)이 이들의 양을 측정하는 최적의 방법을 다음과 같이 완성하였다.



〈도식 3〉 [±疑], [±信]의 양적 관계

위 (17)과 같이 邵敬敏(1996)은 ‘疑’와 ‘信’의 양을 ‘疑’가 ‘0’일 때에는 ‘信’이 ‘1’, ‘疑’가 ‘1/4’일 때에는 ‘信’이 ‘3/4’, ‘疑’가 ‘1/2’일 때에는 ‘信’역시 ‘1/2’, ‘疑’가 ‘3/4’일 때에는 ‘信’이 ‘1/4’, ‘疑’가 ‘1’일 때에는 ‘信’이 ‘0’이 된다고 하였다. 이는 문장의 ‘의심/확신’의 정도를 파악할 수 있는 아주 중요한 척도라 하겠다. 다음은 위 〈도식 3〉을 근간으로 ‘疑’와 ‘信’의 양적 관계를 백분율로 환산한 표이다.

〈표 5〉 [±疑], [±信]의 정도량과 백분율

	정도량				백분율(%)			
	疑	1	信	0	疑	100	信	0
疑多于疑	疑	1/4	信	3/4	疑	20	信	80
将信将疑	疑	1/2	信	1/2	疑	50	信	50
疑多于信	疑	3/4	信	1/4	疑	80	信	20
信	疑	0	信	1	疑	0	信	100

이제 위에서 제시한 ‘〈표 4〉, 〈표 5〉, 〈도식 2〉, 〈도식 3〉’을 근거로 ‘吧’의 가장 많은 사용빈도인 [+추측1]과 [+추측2]의 의미기능에 대해 다음 절에서 면밀히 분석해 보도록 하겠다.

2. ‘吧’의 [+추측1]과 [+추측2]의 의미기능 분석

(1) [+추측1]의 의미기능 분석

먼저 앞서 논의된 내용과 코퍼스 분석을 토대로 ‘吧’가 [+의문]의 문장에서 사용된 [+추측1]의 객관적인 분석을 보자.

〈표 6〉 “[+추측1] ‘吧’”의 의미기능¹⁵⁾

	[+추측1]의 吧					
	횟수	비율%	疑多于信		信多于疑	
			횟수	비율%	횟수	비율%
<i>有疑有问</i>	645/1200	53.75	510/645	79.06	135/645	20.94
有疑无问	10/1200	0.83	0/10	0	10/10	100
无疑有问	205/1200	17.08	0/205	0	205/205	100
无疑无问	90/1200	7.50	0/90	0	90/90	100

15) 표에서 ‘有疑有问+有疑无问’과 ‘有疑有问+无疑有问’은 ‘……, 你在开玩笑吧?’에서와 같이 담화 상황에 따라 두 가지 의미기능으로 사용될 수 있다는 의미이다.

	[+추측1]의 吧					
	횟수	비율%	疑多于信		信多于疑	
			횟수	비율%	횟수	비율%
有疑有问 + 有疑无问	10/1200	0.83	<u>10/10</u>	<u>100</u>	0/10	0
有疑有问 + 无疑有问	240/1200	20	70/240	29.17	170/200	70.83

위 <표 6>에서 보이는 바와 같이 “[+추측1]‘吧’”는 ‘有疑有问(53.75%)’ (의혹/의심이 있어 묻는 것)과 79.06% 이상의 ‘疑多于信’(확신 보다는 의혹/의심이 많은 것)의 의미기능으로 주로 사용되어지고 있는 것을 확인할 수 있다. 위 <표 6>에서 나타난 “[+추측1]‘吧’”의 의미기능 사용빈도 순위를 보면 다음과 같다.

<표 7> “[+추측1]‘吧’”의 의미기능 사용빈도 순위

“[+추측1]‘吧’”의 의미기능		사용 빈도 순위
有疑有问	疑多于信>信多于疑	1
有疑有问+无疑有问	疑多于信<信多于疑	2
无疑有问	疑多于信<信多于疑	3
无疑无问	疑多于信<信多于疑	4
有疑有问+有疑无问	疑多于信>信多于疑	5
有疑无问	疑多于信<信多于疑	

위 <표 6>과 <표 7>의 결과를 구체적으로 살피기 위해 아래의 예문을 다시 보자.

- ⑦ a. 这也是一种教条主义吧?
- b. 您注意到那些人对咱公安人员的成见了吧?
- c. 一般的特务肯定是潜伏在重要目标附近吧?

d. 那也一定会弹吉他吧?

위 예문 ⑦을 본고가 제시한 ‘疑/问의 유형’과 ‘疑/信의 정도량 및 관계’에 따라 그 의미기능을 분석해 보면 다음과 같다.

〈표 8〉 예문 ⑦ 분석 결과

⑦	‘疑, 问’ 유형	疑, 信	
		정도	관계
a	有疑有问	疑多于信=疑(80%)+信(20%)	疑>信
b	有疑有问	疑多于信=疑(80%)+信(20%)	疑>信
c	有疑有问	疑多于信=疑(80%)+信(20%)	疑>信
d	有疑有问	疑多于信=疑(80%)+信(20%)	疑>信

예문 ⑦은 문장 문미에 ‘ㄹ’가 사용되어 [+추측1]의 의미를 나타내는 문장들이다. 일반적으로 ‘추측’은 두 가지 방향성이 존재한다. 하나는 [+의심/의혹]을 기반으로 한 추측이고, 또 다른 하나는 [+확신]을 기반으로 한 추측으로, [+추측1]의 ‘ㄹ’는 전자인 [+의혹/의심]을 기반으로 한 추측이라 할 수 있다. 이러한 방향성과 위에서 제시한 ‘〈표 6〉~〈표 8〉’을 기반으로 “[+추측1]의 ‘ㄹ’”의 주된 의미기능은 ‘有疑有问’과 ‘疑多于信’임을 확인할 수 있다.

(2) [+추측2]의 의미기능 분석

먼저 앞선 논의를 통해 도출된 [-의문]의 문장에 사용된 ‘ㄹ’의 객관적인 분석을 살펴보면 다음의 표와 같다.

〈표 9〉 “[+추측2]‘吧’”의 의미기능

	[+추측2]의 吧					
	횟수	비율%	疑多于信		信多于疑	
			횟수	비율%	횟수	비율%
有疑有问	220/1151	19.11	50/220	22.73	170/220	77.27
有疑无问	30/1151	2.60	3/30	10.00	27/30	90.00
无疑有问	291/1151	25.28	50/291	17.18	241/291	82.81
无疑无问	470/1151	40.83	0/370	0	470/470	100
无疑有问 + 有疑有问	120/1151	10.42	30/120	25.00	90/120	75.00
无疑无问 + 有疑有问	20/1151	1.73	0/20	00.00	20/20	100

위 〈표 9〉에서 보이는 바와 같이 “[+추측2]‘吧’”는 ‘无疑无问(40.83%), 无疑有问(25.28%)’(의혹/의심도 없고, 묻는 것도 아닌 것)과 82.81%이상의 ‘信多于疑’(의혹/의심 보다는 확신에 가까운 것)의 의미기능이 주로 사용되어지고 있는 것을 확인할 수 있다. 위 〈표 9〉에서 나타난 “[+추측2]‘吧’”의 의미기능 사용빈도 순위를 보면 다음과 같다.

〈표 10〉 “[+추측2]‘吧’”의 의미기능 사용빈도 순위

“[+추측2]‘吧’”의 의미기능		사용 빈도 순위
无疑无问	信多于疑>疑多于信	1
无疑有问	信多于疑>疑多于信	2
有疑有问	信多于疑>疑多于信	3
无疑有问+有疑有问	信多于疑>疑多于信	4
有疑无问	信多于疑>疑多于信	5
无疑无问+有疑有问	信多于疑>疑多于信	6

위 〈표 9〉와 〈표 10〉의 결과를 구체적으로 살피기 위해 다음 예문을

보자.

- ⑧ a. 大概您弄错了吧。
- b. 我们穿着一件红色上衣上学的心情吧！
- c. 我想，他们的认识至少是不大全面的吧。
- d. 也算从坏事中变出一点好事吧。
- e. 你已经了解它的意义了吧。
- f. 看见了吧。

위 예문 ⑧을 본고가 제시한 ‘疑/问의 유형’과 ‘疑/信의 정도량 및 관계’에 따라 그 의미기능을 분석해 보면 다음과 같다.

〈표 11〉 예문 ⑧ 분석 결과

⑧	‘疑, 问’ 유형	疑, 信	
		정 도	관 계
a	无疑有问	信多于疑=疑(20%)+信(80%)	疑<信
b	无疑无问	信多于疑=疑(20%)+信(80%)	疑<信
c	无疑有问	信多于疑=疑(20%)+信(80%)	疑<信
d	无疑无问	信多于疑=疑(20%)+信(80%)	疑<信
e	无疑有问	信多于疑=疑(20%)+信(80%)	疑<信
f	无疑无问	信多于疑=疑(20%)+信(80%)	疑<信

예문 ⑧은 문장 문미에 ‘吧’가 사용되어 [+추측2]의 의미를 나타내는 문장들이다. ‘추측’의 방향성 각도로 보면 “[+추측2]의 ‘吧’”는 [+확신]을 기반으로 한 추측이라 할 수 있다. 이러한 방향성과 위에서 제시한 ‘〈표 9〉~ 〈표 11〉’을 기반으로 “[+추측2]의 ‘吧’”의 주된 의미기능은 ‘无疑无问, 无疑有问’과 ‘信多于疑’임을 확인할 수 있다.

IV. 나오면서

지금까지 본고는 발화 문장 문미에 사용되는 ‘吧’의 의미 및 그 의미기능에 대해 기존 연구와 본고가 제시한 ‘[±疑/问]’ 및 ‘[±疑/信]’의 개념을 기초로 하여 좀 더 면밀하게 재분석을 가하였다. 즉, 문장 문미에 사용된 ‘吧’는 [+의문]의 문장에서는 [+추측1]의 의미를 가지며, [-의문]의 문장에서는 [+추측2]의 의미를 가진다.

‘吧’의 의미기능은 ‘[±疑/问]’ 및 ‘[±疑/信]’과 깊은 관련성이 있는데, ‘[±疑/问]’은 ‘有疑有问, 有疑无问, 无疑有问, 无疑无问’의 4가지가 대응관계를 가지며, ‘[±疑/信]’은 ‘疑多于信, 将信将疑, 信多于疑’의 세 가지로 나눌 수 있고, 이 중 ‘吧’의 의미기능과 직접 관련이 있는 것은 ‘疑多于信, 信多于疑’이다.

대체적으로 ‘吧’의 주된 의미기능은 ‘[+의문][+추측1]’에서는 ‘有疑有问, 疑多于信’의 의미기능을, ‘[-의문][+추측2]’에서는 ‘无疑无问/无疑有, 问信多于疑’의 의미기능을 보인다. 그러나 담화환경에 따라 각각의 발화 문장에 사용된 ‘吧’의 의미기능은 ‘[±疑/问]’ 및 ‘[±疑/信]’의 조합관계에 따라 판단할 수 있다.

지금까지 중국어법학계에서는 본고에서 다룬 ‘吧’를 ‘mood(어기)’와 관련지어 논하고 있다. 그러나 본고의 논의를 통해 한 가지 분명하게 알 수 있는 사실은 ‘吧’가 화자의 주관적 관점과 태도를 나타내는 ‘modality’(양태/정태)와 깊은 관련이 있다는 것이다. 본고의 논의가 향후 이러한 ‘吧’의 범주 문제 연구의 토대를 제공할 것으로 기대한다.

<References>

1. Dai Yaojing. "Presupposition of Chinese Interrogative Sentences and

- Its Semantic Analysis”. *Journal of Radio & TV University* No.2, (2001).
2. Fang Mei. “The Function of Modal Particles in Beijing Sentences”. *Chinese Language* No.2, (1994).
 3. Huang Guoying. “‘ma’ZiJu YongFa ChuTan”. *language research* No.4, (1986).
 4. Hu Mingyang. “Beinghua de Yuqi Zhuci he Tanci(Xia)”. *Chinese language* No.6, (1981).
 5. Hu Mingyang. “Modal Meaning of Modal Particles”. *Chinese Language Learning* Issue 6, (1988).
 6. Hu Mingyang. “the tone of the intonation and the tone of the ‘bar’ words”. *language construction* No.5, (1993).
 7. Li, Charles N. & Sandra A. Thompson. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Univ. of California press, 1981.
 8. Li Yu-ming, Tang Zhidong. *Han children's question system acquisition exploration*. Huazhong Normal University Press, 1991.
 9. Lu Shuxiang. *Chinese grammar to slightly*. the Commercial Press, 1980.
 10. Lu Jianming. “Interrogative Modal Words in Modern Chinese”. *Chinese Language* No.5, (1984).
 11. Park Junggu. “The Function, System and Teaching of Chinese Modal Particles”. *Chinese Language and Literature* 35th Edition, 2002.
 12. Qi Huyang. “On the establishment of modern Chinese modal system”. *Chinese learning* No.2, (2002).
 13. Qu Chengxi, Li Bin. “On the Modality Word of Modern Chinese Sentences and Their English Translation”. *Foreign Language Learning* Issue 6, (2004).
 14. Shao Jingmin. Research on Modern Chinese Interrogative Sentences.

- East China Normal University Press, 1996.
15. Xu Jing-chen, “modality interpretation of modal particle ‘ba’”, *Peking University No.4*, (2003).
 16. Zhao Yuanren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Commercial Press, 1979.
 17. Zhang Xiaofeng. Modern Chinese Modal Particles ‘ba’, ‘ne’, ‘a’ discourse function research. Shanghai Normal University doctoral dissertation, 2003.
 18. Zhu Dexi, *Yufa Jiāngyì*, Commercial Press, 1982.

< 참고문헌 >

1. 戴耀晶, 〈汉语疑问句的预设及其语义分析〉, 《广播电视大学学报》 第2期, 2001.
2. 方 梅, 〈北京话句中语气词的功能研究〉, 《中国语文》 第2期, 1994.
3. 黄国营, 〈“吗”字句用法初探〉, 《语言研究》 第4期, 1986.
4. 胡明扬, 〈北京话的语气助词和叹词(下)〉, 《中国语文》 第6期, 1981.
5. 胡明扬, 〈语气助词的语气意义〉, 《汉语学习》 第6期, 1988.
6. 胡明扬, 〈陈述语调和疑问语调和“吧”字句〉, 《语文建设》 第5期, 1993.
7. Li, Charles N. & Sandra A. Thompson, 《Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar》, Univ. of California press, 1981.
8. 李宇明、唐志东, 《汉族儿童问句系统习得探微》, 华中师大出版社, 1991.
9. 吕树湘, 《中国语法要略》, 商务印书馆, 1980.
10. 陆俭明, 〈关于现代汉语里的疑问语气词〉, 《中国语文》 第5期, 1984.
11. 朴正九, 〈汉语语气助词的功能、体系及其教学〉, 《中语中文学》 第35辑, 2002.

12. 齐沪扬, 〈论现代汉语语气系统的建立〉, 《汉语学习》 第2期, 2002.
13. 屈承熹、李彬, 〈论现代汉语句末情态虚词及其英译〉, 《外语学习》 第6期, 2004.
14. 邵敬敏, 《现代汉语疑问句研究》, 华东师范大学出版社, 1996.
15. 徐晶凝, 〈语气助词“吧”的情态解释〉, 《北京大学学报》 第4期, 2003.
16. 赵元任, 《汉语口语语法》, 商务印书馆, 1979.
17. 张小峰, 《现代汉语语气词“吧”、“呢”、“啊”的话语功能研究》, 上海师范大学博士学位论文, 2003.
18. 朱德熙, 《语法讲义》, 商务印书馆, 1982.

< Abstract >

This paper reanalyzes the meaning of ba used in utterance sentence and its meaning function more closely based on the concept of doubt and assurance presented in previous studies and this paper. The ba used in the sentence has the meaning of [+ speculation 1] in the sentence of [+ question], and [+ speculation 2] in the sentence of [- question].

The function of the meaning of “ba” is deeply related to “[±Yi/Wen]” and “[±Yi/Xin]”. “[±Yi/Wen]” “YouyiYouwen”, “YouyiWuwen”, “Wuyi Youwen”, “WuyiWuwen” have a correspondence relation. The meaning of “ba” is directly related to the function of “Yiduo Yu Xin, Xinduo Yu Yi”.

In general, the main meaning function of “ba” is “[+ question] [+ speculation 1]”, meaning function of “YouyiYouwen, Yiduo Yu Xin”. However, according to the discourse environment, the meaning function of “ba” used in each utterance sentence can be judged according to the combination of “[±Yi/Wen]” and “[±Yi/Xin]”.

Key Words : 의문(Question), 확신(Confidence), 추측(Guess), 의미(Meaning),
의미기능(Meaning function), 의문유형(Question type)